

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебной работе
_____ Ф.Д. Кодзоева
«30» июня 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.02.01 «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА»**

Направления подготовки
45.03.01 ФИЛОЛОГИЯ

Направленность (профиль подготовки)
«Зарубежная филология. Французский язык и литература»

Квалификация выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Магас, 2022

1. Целью освоения дисциплины «Интерпретация художественного текста» в соответствии с ФГОС ВО 3++ по направлению подготовки 45.03.01 Филология, а также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Обобщенная трудовая функция (А): педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования

Общепедагогическая функция. Обучение (А/01.6):

- развитию навыков смыслового и лингвостилистического анализа художественного текста;
- развитие навыков письменной речи: студент должен уметь писать изложение, сочинение на литературную тему.

Воспитательный аспект (А/02.6): воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области.

Развивающий аспект (А/03.6): научить обучающихся отбирать, грамотно осмысливать и обобщать языковые факты в тесной связи с категориями лингвопоэтики; способствовать формированию представления о своеобразии языка художественной литературы на определенном этапе его развития; развить тонкое и глубокое восприятие произведений лирики начала XX века с учетом специфики авторского идиостиля; помочь обучающимся в овладении исследовательскими навыками системного анализа художественного текста; научить использовать современные информационные технологии в работе с поэтическим словом; научить создавать элементы образовательных программ, связанных с языком художественной литературы.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению научно-исследовательской деятельности в области изучаемого иностранного и родного языков.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Учебная дисциплина «Интерпретация художественного текста» входит в раздел «Б1.В.ДВ.02.01» по направлению подготовки 45.03.01 – «Филология» и является обязательной для изучения. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студентов в результате освоения дисциплин «Введение в лингвистическую терминологию», «Теория перевода», «Основной язык (теоретический курс)».

Связь дисциплины «Интерпретация художественного текста» с предшествующими дисциплинами и сроки их изучения

| Код дисциплины | Дисциплины, предшествующие дисциплине «Интерпретация художественного текста» | Семестр |
|-----------------------|---|----------------|
| Б1.О.12Практич | еский курс французского языка1-7 | |

| | | |
|----------------|---|-----|
| Б1.В.О2Углубле | нный практический курс французского языка | 3-8 |
| Б1.В.О3Странов | дение | 5,6 |

Связь дисциплины «Интерпретация художественного текста» с последующими дисциплинами и сроки их изучения

| Код дисциплины | Дисциплины, следующие за дисциплиной «Интерпретация художественного текста» | Семестр |
|-----------------|---|---------|
| Б1.О.16 | История основного языка | 8 |
| Б.1.В.ОД.5Углуб | ленный практический курс французского языка | 8 |
| Б1.В.ДВ.04.01С | равнительная типология французского и русского языков | 8 |

3. Результаты освоения дисциплины (модуля) Интерпретация художественного текста

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

| Код компетенции | Наименование компетенции | Индикатор достижения компетенции (закрепленный за дисциплиной) | В результате освоения дисциплины обучающийся должен : |
|-----------------|--|--|---|
| ПК-1 способен | применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности | 2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | знать основные теоретические положения, понятия и терминологический аппарат в области теории и истории французского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста; уметь использовать теоретические знания основной общелингвистической терминологии и терминологии в собственной научно – исследовательской деятельности; самостоятельно работать с текстом на французском языке; автономно систематизировать и анализировать информацию, полученную в рамках изучения курсов истории французского языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, а также в |

| | | | |
|----------------|---|---|--|
| | | | <p>рамках других теоретических и практических филологических курсов;</p> <p>владеть системой теоретических знаний по истории французского языка, филологического анализа и интерпретации текста;</p> <p>разнообразными средствами французского языка в ситуациях профессиональной коммуникации (лекция, доклад, конференция научная); методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога;</p> <p>правилами использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации;</p> <p>официально научным стилем общения.</p> |
| | | <p>3.1_Б.ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии.</p> | <p>знать современную научную парадигму в области интерпретации художественного текста и динамику ее развития; систему методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p>уметь демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; применять филологические знания в научно-исследовательской работе;</p> <p>владеть современными коммуникативными, стилистическими, риторическими практиками и методиками в сфере гуманитарной и социально-культурной деятельности.</p> |
| ПК-8 владеет с | зовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в | <p>1.1_Б.ПК-8 Знает основы стилистики и функциональные стили речи.</p> | <p>знать специфические стилистические особенности организации и функционирования франкоязычного дискурса; особенности стилистических средств, используемых в разных типах дискурса для достижения определенных коммуникативных задач;</p> <p>уметь применять полученные</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями | | знания в области теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области интерпретации художественного текста. |
| | | 3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма. | знать различные виды текстов; композиционно-смысловую структуру текста; уметь проводить творческий анализ и обобщение фактов в письменной форме; редактировать, комментировать, обрабатывать, дорабатывать созданные тексты; владеть навыками вычленения главной информации в виде ключевых фрагментов; навыками трансформации различных видов текстов. |

4. Структура и содержание дисциплины (модуля) Интерпретация художественного текста

4.1. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часа.

| № п/п | Наименование разделов и тем дисциплины (модуля) | семестр | Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | | | | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам) | | | | | | | | |
|-------|--|---------|--|--------|----------------------|----------------------|--------------------------|-------|-------------------------|---|---------------|------------|-----------------|----------------------------|-------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------|
| | | | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа | | | Другие виды | Собеседование | Коллоквиум | Проверка тестов | Проверка контролльн. работ | Проверка реферата | Проверка эссе и иных б | курсовая работа (проект) др. | |
| | | | Всего | Лекции | Практические занятия | Лабораторные занятия | Др. виды контакт. работы | Всего | Курсовая работа(проект) | | | | | | | | | Подготовка к экзамену |
| 1. | Тема 1.Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания. | 6 | 18 | 6 | 12 | | | 18 | | | 10 | | | 8 | | | | |
| 2Тем | 2.Специфика художественного текста. | 6 | 18 | 6 | 12 | | | 18 | | | 10 | | | 8 | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------|---|----|----|----|--|--|-----|----------|------|-----------------|----|--|---|--|--|--|--|
| 3Тем | 3. Фабула. | 6 | 16 | 6 | 10 | | | 18 | | | 10 | | | 8 | | | | |
| 4 | Тема 4.Композиция. | 7 | 10 | 6 | 4 | | | 17 | | | 9 | | | 8 | | | | |
| 5Тем | 5. Образ повествователя. | 7 | 10 | 6 | 4 | | | 18 | | | 10 | | | 8 | | | | |
| 6Тем | 6. Стиль. | 7 | 10 | 4 | 6 | | | 18 | | | 10 | | | 8 | | | | |
| | <i>Курсовая работа (проект)</i> | | | | | | | * | * | | | | | | | | | |
| | <i>Подготовка к экзамену</i> | | | | | | | 36 | | | 36 | | | | | | | |
| | Общая трудоемкость, в часах | | 82 | 34 | 48 | | | 107 | Промежут | чная | аттестация | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | Форма | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | Зачет | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | Зачет с оценкой | | | | | | | |
| | | | | | | | | | | | Экзамен | 27 | | | | | | |

4.2. Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания.

Что такое интерпретация текста. Задачи курса. Значение, содержание, смысл. Что такое экстралингвистическая ситуация. Деятельностная ситуация и предметно-событийный фон. Номинативное содержание и коммуникативное содержание высказывания

Тема 2. Специфика художественного текста.

Как можно описать своеобразие речевого жанра. Дифференциальные признаки сообщений различных речевых жанров. Внутренняя структура сообщения. Следственное дело и роман. Синтез общего и частного как специфическое свойство художественного образа. Коммуникативное содержание художественного текста — авторское мирозерцание

Тема 3. Фабула.

Вопросы к фабуле. Время и место. Противоречие как источник действия и членение фабульного пространства. Герой. Типы коллизий. Развитие фабульного действия. Эпизод и его структура. От эпизода к фабуле. О двух типах движения фабулы

Тема 4. Композиция.

Метонимичность как основа сюжета. Проблема отбора фабульного материала. Два типа повествования в эпической прозе. Порядок следования компонентов текста. Фабульное время и порядок рассказывания. Плавность и прерывность повествования. Связи между фрагментами повествования. Иллюзия данности и ее художественный смысл

Тема 5. Образ повествователя.

Образ повествователя как организующий принцип отбора и аранжировки фабульного материала. Аукториальный повествователь над миром персонажей. Повествование «от персонажа». Аукториальный повествователь в мире персонажей и подставной автор. Способ видения и изображения персонажей. Внутренний мир через внешние признаки. Анализ «от

автора» и внутренний монолог героя. Эксплицитное подчинение изображения точке зрения персонажа. Имплицитное сближение точки зрения повествователя с точкой зрения персонажа. Степень присутствия повествователя в тексте.

Тема 6. Стиль. Стиль и другие уровни художественного текста. Авторское слово и чужое слово. Прямая речь и косвенная речь. Скрытая косвенная речь. Прямая речь в диалогах персонажей. Несобственно-прямая речь. Несобственно-прямая речь как средство передачи содержания сознания. Несобственно-прямая речь как носитель психологического подтекста. Приметы несобственно-прямой речи в тексте. Неканонические формы введения чужого слова. Субъективно окрашенная косвенная речь. Немотивированное многоголосие. Сказ как особый вид повествования от лица персонажа. Стилистика сказового повествования. В чем состоит изобразительность стиля. Парадигматические средства словесной изобразительности. Компаративные тропы. Другие парадигматические средства словесной изобразительности. Синтагматические средства словесной изобразительности. Объединение различных средств словесной изобразительности. Коммуникативный аспект информативности стиля. Стилиевые черты. Эмоциональность стиля. Образность стиля. Общий характер построения фразы. Ведущие тенденции в отборе лексики.

5. Образовательные технологии

Курс по интерпретации художественного текста ведется на русском языке в течение двух семестров. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание грамматики, лексикологии, стилистики французского языка и теории перевода. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания на практике. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки представления о системе понятий и исследовательских приемов интерпретации текста и выработка на их основе умений и навыков самостоятельной творческой, языковой, эстетической и культурологической интерпретации разного рода текстов. Основными задачами данного курса являются: углубление и систематизация знаний в области лексики, изученной на предыдущих курсах; дальнейшее обогащение словарного запаса, дальнейшая активизация словаря; совершенствование грамматических навыков и умений; развитие навыков изучающего чтения; развитие навыков письменной речи: студент должен уметь писать изложение, сочинение на литературную тему; развитие навыков смыслового и лингвостилистического анализа художественного текста; приобретение студентами профессиональных навыков.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Самостоятельная работа проводится параллельно аудиторной и предполагает:

- составление опорных схем (кластеров) по каждой теме
- работу с рекомендованной литературой
- выполнение грамматических упражнений с самоконтролем и/или контролем
- правильности выполнения задания в аудитории поиск в художественных и публицистических текстах примеров,
- иллюстрирующих то или иное грамматическое явление составление собственных примеров, иллюстрирующих то или иное
- грамматическое явление подготовку к самостоятельным и контрольным работам
- выполнение грамматических упражнений
- выполнение тренировочных упражнений и тестов

- подготовку наглядных пособий и иллюстративного материала по теме
- подготовку докладов по теме
- написание рассказов с использованием различных времен французского языка
- подготовку материала к экзамену
 - работу с электронными пособиями

6.1. План самостоятельной работы студентов

| № нед. | Тема | Вид самостоятельной работы | Задание | Рекомендуемая литература | Количество часов |
|--------|--|---|---|--------------------------|------------------|
| 1 | Эксплицитное и имплицитное содержание высказывания. Что такое интерпретация текста. Задачи курса. Значение, содержание, смысл. Что такое экстралингвистическая ситуация | Устное сообщение. Подготовка к семинарским занятиям. | Раскрыть содержание понятия «интерпретация текста». Определить предмет, задачи курса. | 1,3,9 | 18 |
| 2 | Специфика художественного текста. Как можно описать своеобразие речевого жанра. Дифференциальные признаки сообщений различных речевых жанров. Внутренняя структура сообщения. Следственное дело и роман | Подготовка к семинарским занятиям. Реферат | Раскрыть жанровую специфику художественного текста. Обозначить диф. признаки сообщений различных жанров. | 1,3,4,9 | 18 |
| 3 | Фабула. Вопросы к фабуле. Время и место. Противоречие как источник действия и членение фабульного пространства | Устное сообщение Подготовка к семинарским занятиям. | Раскрыть содержание термина «фабула». Рассмотреть противоречие как источник действия и членение фабульного пространства | 3,7 | 18 |

| | | | | | |
|-----|---|--|---|-------|----|
| 4Кс | позиция. Метонимичность как основа сюжета. Проблема отбора фабульного материала. Два типа повествования в эпической прозе. Порядок следования компонентов текста. Фабульное время и порядок рассказывания | Подготовка к семинарским занятиям. Интерпретация текста | Раскрыть сущность понятия «композиция». Определить композиции текстов и типа повествования на примере текстов разных жанров | 3,9 | 17 |
| 5Об | аз повествователя. Повествование «от персонажа». Аукториальный повествователь в мире персонажей и подставной автор | Подготовка к семинарским занятиям, выполнение упражнений сбор примеров из художественных произведений, анализ текста | Определить образ повествователя на примере художественных текстов. | 1,3,8 | 18 |
| 6Ст | ль. Стиль и другие уровни художественного текста. Авторское слово и чужое слово. Прямая речь в диалогах персонажей | Подготовка к семинарским занятиям, интерпретация художественного текста | Раскрыть сущность понятия «стиль». Выполнить интерпретацию художественного текста. | 3,9 | 18 |

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|---|
| практические занятия | Для подготовки к практическим занятиям обучающимся рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. Выполнение практических упражнений предполагает: - Чтение и интерпретация фрагментов художественных текстов с учетом литературоведческих и лингвистических приемов и методов исследования текста; - Филологический анализ отрывков из художественных произведений французских авторов на основе контекстных знаний для интерпретации художественного текста с учетом особенностей речевого поведения представителей франкоязычной культуры. |
| самостоятельная работа | Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы |

| | |
|-------------------------------|---|
| | предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. |
| письменное домашнее задание | При выполнении письменного домашнего задания обучающимся рекомендуется повторить теоретические положения по соответствующим темам дисциплины и использовать композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение) как части высказывания при интерпретации текста, выделяя фонетические, лексические и синтаксические стилистические средства текстов. Готовая письменная работа должна быть структурно верной, грамотной и содержать от 500-1000 печатных знаков (с пробелами). |
| проверка практических навыков | При проверке практических навыков практикуются следующие способы: фронтальная проверка выполнения упражнения; фронтальный опрос по заданию; выполнение аналогичного упражнения; взаимопроверка выполнения заданий по интерпретации художественного текста. От студента требуется: владение изученным в ходе учебного процесса материалом, относящимся к рассматриваемой проблеме, способностью выявлять сверхфразовые единства, предложения в процессе осуществления интерпретации текста |
| Коллоквиум | При подготовке к коллоквиуму студенту рекомендуется повторить основные положения теории интерпретации и методологию интерпретации художественного текста, использовать дополнительную литературу из современных отечественных и зарубежных источников и быть готовым обсуждать проблемные вопросы по соответствующим темам. Студенту необходимо аргументировать свои ответы, открыто выражать свои мысли, позиции, отношение к обсуждаемой теме. |
| Экзамен, (Зачет)При п | При подготовке к экзамену (зачёту) необходимо опираться прежде всего на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете содержится по два вопроса. При ответе на вопросы студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории; способами филологической интерпретации ведущих смысловых категорий литературного текста; способностью использовать композиционные элементы текста (введение, основная часть, заключение) как части высказывания и контекстные знания для интерпретации художественного текста с учетом особенностей речевого поведения представителей франкоязычной культуры. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам и осуществить интерпретацию текста. |

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

| № п\п | Вид контроля | Контролируемые темы (разделы) | Компетенции, компоненты которых контролируются |
|-------|--------------|---|--|
| 1. | Опрос | Предмет и объект интерпретации ПК-2, ПК-8 | |

| | | | |
|----|-------|---|-----------|
| | | текста как науки. | |
| 2. | Опрос | Понятие стилистического приёма | ПК-2,ПК-8 |
| 3. | Опрос | Синтаксические средства выразительности при интерпретации текста. | ПК-2,ПК-8 |
| 4. | Тест | Типы речи в художественном тексте | ПК-2,ПК-8 |
| 5. | Тест | Средства выражения иронии в художественном тексте | ПК-2,ПК-8 |

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Образцы тестов

Lisez le texte et faites les exercices 1-3

«Le tumulte d'un monde artificiel»

Car la nuit reprend ses droits sur les hommes, elle restitue à la folie, au rire, à l'ivresse, au plaisir, les mannequins corrects de l'ouest1. Elle les relance dans la lumière et le tumulte d'un monde artificiel où se perd le mirage de la bonté. Cela commence dans les arbres des Champs-Élysées, cela tourne par les boulevards, jusqu'à la République, dans ce domaine des théâtres et des cafés, des boîtes de nuit et des bordels qui grimpent les pentes de Montmartre avec des bouffées de musique et des tamponnements de taxis. Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces : il reste pour eux un brillant terrain d'expériences où l'orchestre du danger joue au milieu des tables. Ici l'on rêve éveillé. La beauté des femmes et les abîmes de l'argent, l'éclat de l'alcool et la complicité des jeux d'enfance, la brutalité de la joie et la prostitution du cœur : le revolver n'est jamais très loin quand le maître d'hôtel s'incline sur les seaux à Champagne. Il y a toujours quelque chose de bleu comme la nuit dans les sourires, quelque chose d'agressif dans l'étincellement des bijoux, quelque chose d'incompréhensible aux revers de soie des habits noirs. Miroirs, romances, encore une bouteille, voulez-vous? De grosses dames impudiques se plient dans la pâleur des tangos, tournent dans la valse qui emporte des Sud-Américains couleur de cigare. Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féériques de cet Eldorado moderne. Il rôde un air de la décomposition. Mais que de belles filles, que de seins splendides, de bras à vous damner, au-dessus de la vaisselle et des pailles, dans l'obséquiosité des garçons. Il y a dans chaque homme une incertitude de l'heure suivante, de la folie suivante. Va-t-il rentrer chez lui sagement, vers le matin? Une liqueur peut toujours le faire verser d'un monde dans l'autre, il sera la proie des propositions flatteuses, il chavirera dans la nuit, il se retrouvera dans un lieu de glaces et de rires. Il paiera son plaisir avec le même billet bleu qui sert à la philanthropie. Au-dehors, les ombres louches font un trafic incertain dans les mailles de la lumière électrique, il y a des êtres qui attendent, des marchandages, des menaces, des supplications. Tout cela se défait à travers l'immense ville vide où rien ne bat plus après les heures de bureau, sauf le lointain cœur des Halles; et les rues vides, où file une auto comme chante un pochard, semblent attendre avec leurs réverbères sans fin un monarque en voyage qui a changé d'idée au dernier moment. Rêves, rêves de la pierre: les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.

1. Rendez en quelques phrases le contenu du texte. S'agit-il d'une histoire?

2. Complétez le récit en imaginant les actions antérieures permettant de comprendre le texte.

3. Expliquez les phrases suivantes:

a) Un carnaval de hideurs, de défaites physiques, tragédies du temps, entoure les êtres féeriques de cet Eldorado moderne.

b) Rêves, rêves de la pierre: les statues aux yeux blancs rêvent sur les places.

c) Ah, les amateurs de la violence et de la vie peuvent encore épuiser le trop-plein de leurs forces.

Lisez chaque phrase 4-6 et barrez la forme incorrecte.

4. à la manoeuvre, on avait placé l'apprenti auprès d'un vieil ouvrier.

a) Pour s'initier b) pour qu'il s'initie c) pour initier

5. Allez droit devant vous, c'est _____ porte à gauche.

a) la sept b) la septième c) septième

6. Les bases ayant ... une nouvelle orientation s'impose.

a) changées b) changé c) changer

Complétez les phrases 7-21 par prépositives. Quelques solutions sont possibles:

les locutions 1) en matière de ; 2) à l'insu de ; 3) étant donné ; 4) en raison de ; 5) auprès de ; 6) en conformité de ; 7) en dépit de ; 8) vis-à-vis de ; 9) à l'égard de ; 10) par rapport à ; 11) à force de ; 12) faute de ; 13) sous prétexte de ; 14) à défaut de ; 15) à l'endroit de.

7. Ça ne m'étonne pas, il a toujours agi ... ses intérêts personnels.

8. Toutes ses démarches ... les autorités locales ont été vaines. Sa demande n'a pas été satisfaite.

9. ... tous nos efforts, le résultat n'est guère concluant.

10. Nous n'étions pas au courant de sa décision d'abandonner ses études. Elle Fa fait ... ses parents. 11.

Je vous conseille de vous adresser à lui en premier lieu. C'est un grand spécialiste ... économie du marché.

12. ... la situation, il vaudra mieux ne rien changer.

13. ... circonstances, Claude a dû renoncer à sa carrière, maintenant elle le regrette beaucoup.

14. Après cet incident fâcheux, Paul a de la suspicion ... son ancien collègue.

15. ... l'année dernière, le gouvernement a réussi à stopper l'inflation.

16. J'é mets les plus grandes réserves. .. la solution proposée.

17. ... un deux-pièces pas cher dans ce quartier j'ai dû louer un studio.

18. La police a dû recourir à des sanctions ... les grévistes.

19. ... finir un travail urgent, il a refusé notre invitation.

20. ... travail il a réussi.

Trouvez la bonne traduction des proverbes qui suivent:

21. Tous les jours de chasse ne sont pas les jours de prise

a) не посеешь – не пожнешь

b) не всё коту масленица, придёт и великий пост+

c) под лежачий камень вода не течет

22. Beaucoup de bruit pour rien

a) Баснями сыт не будешь

b) Много шума из ничего +

c) Иметь семь пятниц на неделе

23. Avoir son dit et son dedit

a) Баснями сыт не будешь

b) Много шума из ничего

c) Иметь семь пятниц на неделе +

24. Bien perdu, bien connu

a) Голод - лучший повар

b) Семь раз отмерь, один раз отрежь

c) Цену вещи узнаешь, как потеряешь +

Trouvez les antonymes des mots suivants:

25. lever

a) baisser b) élever c) descendre

26. brusquement

a) peu à peu b) lentement c) notamment

27. maigre

a) mince b) gros + c) intelligent

28. joie (f)

a) chagrin + b) bonheur c) chance

Trouvez les synonymes des mots suivants:

29. violence

a) brutalité + b) amitié c) égalité

30. danger

a) sécurité b) peril + c) silence

31. foule

a) monde + b) parents c) amis

Lisez les textes et définissez leur style et leur tonalité

À six heures, salle Pleyel, elle se trouva prise dans un remous de foule, elle faillit manquer Simon qui lui tendit son billet sans rien dire, et ils montèrent les marches précipitamment dans une grande débandade d'ouvreuses. La salle était immense et sombre, l'orchestre faisait entendre quelques sons spécialement discordants comme pour faire mieux apprécier ensuite au public le miracle de l'harmonie musicale. Elle se tourna vers son voisin:

« Je ne savais pas si j'aimais Brahms.

— Moi, je ne savais pas si vous viendriez, dit Simon. Je vous assure que ça m'est bien égal que vous aimiez Brahms ou pas.

— Comment était la campagne? » Il lui jeta un regard étonné.

« J'ai téléphoné chez vous, dit Paule, pour vous dire que... que j'acceptais.

— J'avais si peur que vous me téléphoniez le contraire ou pas du tout que je suis parti, dit Simon.

— La campagne était belle? De quel côté avez-vous été ?

— J'ai été par-ci, par-là, dit Simon, je n'ai pas regardé les noms. D'ailleurs, on commence».

On applaudissait, le chef d'orchestre saluait, il levait sa baguette et ils se laissaient glisser sur leurs fauteuils en même temps que deux mille personnes. C'était un concerto que Simon pensait reconnaître, un peu pathétique, un peu trop pathétique par moments. Il sentait le coude de Paule contre le sien, et quand l'orchestre s'élançait, il s'élançait avec lui.

D'après F. S a g a n, *Aimez-vous Brahms?*

32 a) narratif b) descriptif c) informatif d) explicatif

33 a) neutre b) majestueuse c) calme d) dramatique

L'été passa. Au mois d'octobre, j'appris que *La Victime* allait entrer en répétitions. C'était Jenny Sorbier (alors jeune et célèbre comédienne) qui devait jouer Juliette, Fabert me demandait souvent d'assister aux répétitions de ses pièces. Non qu'il me reconnût une particulière compétence, mais il pensait qu'un œil neuf découvre mieux certaines invraisemblances. Je venais volontiers, aimant le travail du théâtre et la familiarité laborieuse des coulisses. J'allais voir, ce jour-là, une répétition plus

curieuse et plus agitée qu'aucune de celles auxquelles j'avais jusqu'alors assisté. Fabert me fit asseoir à côté de lui sur un fauteuil d'orchestre. Il semblait soucieux.

— Je ne sais pas ce qu'il y a, dit-il, ça ne marche pas... Jenny qui, d'habitude, comprend à demi-mot mes intentions, paraît cette fois rebelle... Il lui arrive même de dire faux... ce qui, chez elle, est tout à fait surprenant... Je suis embêté, mon cher... D'ailleurs vous allez voir.

D'après A. M a u r o i s, *Tu es une grande artiste*

34. a) narratif b) descriptif c) informatif d) explicatif

35. a) neutre b) majestueuse c) calme d) dramatique

Johnny donc, sur les instructions de Claire, fit inviter Charles Blassans-Lignières à une première de théâtre où devait également se rendre Diane. Il était convenu qu'on irait ensuite, «seulement les amis», dîner quelque part. Au demeurant, la pièce serait sûrement très drôle puisqu'elle était de Bijou Dubois et que Bijou Dubois savait ce que c'était que le théâtre.

«Que voulez-vous, mon chou, disait-elle à Johnny dans le taxi qui les menait à l'Atelier, je n'en peux plus, moi, de votre théâtre moderne. Quand je vois des acteurs assis dans des fauteuils à nonner des phrases sur la vie, je meurs d'ennui. Je ne vous le cache pas, dit-elle énergiquement, je préfère encore le boulevard.»

Place Dancourt, les invités tournaient en rond et se saluaient en s'assurant que c'était le plus joli théâtre de Paris et que cette petite place était absolument provinciale.

D'après F. S a g a n, *La Chamade*

36. a) narratif b) descriptif c) informatif d) explicative

37. a) neutre b) majestueuse c) calme d) dramatique

38. Traduisez le mot «gout» dans la phrase :

Ses gens avaient du gout, mais ils croyaient avoir le goût ?

a) дурной вкус b) склонность c) стиль

39. Trouvez les phrases à l'ordre direct :

a) Pour son enfant elle ferait tout.

b) Et de la volonté Thérèse n'en a guère.

c) Grand fut son étonnement.

d) Brave il l'est.

e) Bêtise que tout cela.

f) C'est vous que je préfère.

g) Impertinent comme tu es.

h) Élégant, ce costume.

i) L'égalité des sexes, je suis pour.

Choisissez la bonne réponse:

40. Etant [données, donné] les réponses qui nous sont parvenues, une telle décision semble souhaitable.

41. Voici les documents... je vous parlais hier.

a) que b) dont c) de quoi

42. Nous voulons nous amuser ou... reposer à l'ombre.

a) nous b) se c) vous

43. C'est nous qui les... vus les derniers.

a) a b) sommes c) avons

44. ...il tâche de ne pas montrer son irritation.
a)en leur parlant b)ayant parlé c)en les parlant
45. Ne... pas à demain ce que vous pouvez faire le jour même.
a)remettez b)remettez c)remets
46. Bien que l'histoire ne le [concernait, concernat] pas, il décida de s'en occuper tout de même.
47. Plutôt par mauvaise volonté que par dénuement, ils sont venus [avec, sans] rien.
Remplacez les locutions 49-50 avec les mots bout, compte, par un seul terme ou une périphrase.
48. mettre bout à bout
a) mettre en communication avec qn, qch b) d'un bout à l'autre c) tenir le haut bout
49. au bout du compte
a) bout à bout b) finalement c) sur le compte de qn
- Aux définitions 50-51 apposez la locution avec le mot ventre qui convient*
50. passer sur le corps de qn
a) se laisser marcher sur le ventre b) avoir qch dans le ventre c) marcher sur le ventre
51. surprendre le secret de qn
a) ne rien avoir dans le ventre b) chercher à savoir ce que qn a dans le ventre c) ramper à plat ventre
52. *Quelles sont les acception du mot bouquet ?*
1) букет; пучок 2) конец, завершение дела 3) рожица 4) самое интересное
53. *Remplacez les mot en italique par leur équivalent*
La vaste *cohue* fit silence.
1) convoi 2) cercueil 3) foule
54. *Quel est le contraire de la locution juste*
a) faux b) inconvenable
55. *Quel est synonyme du mot «cercueil»*
a) le corbillard b) la bière
56. Sur la question [mode, du mode, de mode] de gouvernement, les Britanniques étaient partagés.
Remplacez les points par l'une des prépositions 58-63 : a) de b) vu c) avec d) pour e) par f) à cause de g) faute de h) grâce à i) étant donné j) par suite de k) suite à l) en raison de m) sous l'effet de.
57. A la porte du bureau, il y avait une affiche en double cadre noir: Fermé ... de décès.
58. En voyant la nouvelle poupée, la petite sauta... joie.
59. Je vais te raconter une histoire : c'est à mourir ... rire!
60. La construction de la piscine a été repoussée... de crédits.
61. Ce formulaire est impossible à remplir sans aide... sa complexité.
62. Notre secrétaire a demande un congé ... de maladie.
a) entendante b) ayant entendu c) entendant
- Exprimez l'égalité. Complétez les phrases 63-72 avec:***
- a) aussi... que b) autant de... que c) autant... que d) autant que e) autant.
63. J'aime... les films policiers... les films poétiques.
64. Ils ont acheté ... boissons... il est nécessaire.
65. Valérie court... vite... les autres.
66. Nous allons... au cinéma... au théâtre.
67. Ils se sont montrés... désagréables... leurs voisins.
68. Elle mangemoi.
69. La Renault «Clio» coûte... cher... la Peugeot 205.
70. Elle fait la cuisine... bien... sa mère.
71. En été, il y a... de vacanciers à Nice... à Cannes.
72. Maintenant Jacques travaille moins, mais il gagne

**Вопросы к экзамену (зачету) по дисциплине «Интерпретация
художественного текста»**

1. Что такое интерпретация текста. Задачи курса. Значение, содержание, смысл.
2. Что такое экстралингвистическая ситуация.
3. Номинативное содержание высказывания.
4. Коммуникативное содержание высказывания.
5. Стилль как характеристика высказывания.
6. Жанровые и ситуативные нормы речи как основа коммуникативного подтекста.
7. Специфика художественного текста. Как можно описать своеобразие речевого жанра.
8. Внутренняя структура сообщения. Различия во внутренней структуре сообщений различных жанров.
9. Следственное дело и роман.
10. Фабула.
11. Противоречие как источник действия и членение фабульного пространства.
12. Типы коллизий. Развитие фабульного действия. Эпизод и его структура.
13. Метонимичность как основа сюжета. Проблема отбора фабульного материала.
14. Два типа повествования в эпической прозе. Художественная деталь как знак.
15. Порядок следования компонентов текста. Фабульное время и порядок рассказывания.
16. Образ повествователя как организующий принцип отбора и аранжировки фабульного материала. Позиция повествователя как основа классификации.
17. Аукториальный повествователь над миром персонажей. Повествование «от персонажа».
18. Аукториальный повествователь в мире персонажей и подставной автор.
19. Способ видения и изображения персонажей. Внутренний мир через внешние признаки.
20. Стилль и другие уровни художественного текста.
21. Авторское слово и чужое слово.
22. Прямая речь и косвенная речь. Скрытая косвенная речь. Прямая речь в диалогах персонажей. Несобственно-прямая речь.
23. Коммуникативный аспект информативности стилия. Стилиевые черты.
24. Эмоциональность стилия.
25. Образность стилия.
26. Общий характер построения фразы.
27. Ведущие тенденции в отборе лексики

7. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля) Интерпретация художественного текста

7.1. Учебная литература:

1. Долинин К.А. Интерпретация художественного текста. Москва 2007
2. Хованская З, Дмитриева Л. Стилистика французского языка Москва 2004
3. Калинина А.В. Внутренняя форма идиом русского и французского языков. М.2007
4. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Назрань 2010.
5. Жеребило Т.В. Лингвостилистическая парадигма в информационном пространстве современного языкознания. Назрань 2007
6. Евлоева З.И., Бекова Т.Ю. Русско-ингушско-французский словарь –минимум методико-педагогических терминов. Магас 2010.
7. Михайлов Н.Н. Теория художественного текста: учеб.пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. – М.: Изд. Центр «Академия», 2006. – 224с.
8. Ноздрина Л.А. Интерпретация художественного текста. Поэтика грамматических категорий. М.2009.
9. Хованская З.И. Анализ литературного произведения в современной французской филологии: Учебное пособие / З.И. Хованская. – М.: Высшая школа, 1988.

7.2. Интернет-ресурсы

www.hist.bspu.unibel.by

[URL:http://stratum.pstu.ac.ru](http://stratum.pstu.ac.ru)

[URL:http://www.libfl.ras.ru](http://www.libfl.ras.ru)

[URL:http://ban.pu.ru](http://ban.pu.ru)

[URL:http://www.lib.msu.ru](http://www.lib.msu.ru)

[URL:http://www.elibrarv.ru](http://www.elibrarv.ru)

[http\dlib.eastview.com](http://dlib.eastview.com)

7.3. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ

- 1.1. MicrosoftWindows 7
- 1.2. MicrosoftOffice 2007
- 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
- 1.4. Антивирусное ПО Eset Nod32
- 1.5. Справочно-правовая система “Консультант”
- 1.6. Справочно-правовая система “Гарант”

Наряду с традиционными изданиями студенты и сотрудники имеют возможность пользоваться электронными полнотекстовыми базами данных:

Таблица 7.1.

| Название ресурса | Ссылка/доступ |
|--|---|
| Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам» | http://window.edu.ru |
| «Образовательный ресурс России» | http://school-collection.edu.ru |
| Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА | http://www.edu.ru – |
| Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР) | http://fcior.edu.ru - |
| ЭБС "КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА". Электронная библиотека технического вуза | http://www.studentlibrary.ru - |
| Русская виртуальная библиотека | http://rvb.ru – |
| Издательство «Лань». Электронно-библиотечная система | http://e.lanbook.com - |
| Еженедельник науки и образования Юга России «Академия» | http://old.rsue.ru/Academy/Archives/Index.htm |
| Научная электронная библиотека «e-Library» | http://elibrary.ru/defaultx.asp - |
| Электронно-библиотечная система IPRbooks | http://www.iprbookshop.ru - |
| Электронно-справочная система документов в сфере образования «Информио» | http://www.informio.ru |
| Информационно-правовая система «Консультант-плюс» | Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ |
| Информационно-правовая система «Гарант» | Сетевая версия, доступна со |

| | |
|---|---|
| | всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ |
| Электронно-библиотечная система «Юрайт» | https://www.biblio-online.ru |

7.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Интерпретация художественного текста»

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки), интерактивная доска, библиотека и читальный зал, располагающие необходимым количеством учебной и учебно-методической литературы.

Рабочая программа дисциплины «Интерпретация художественного текста» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01, профилю «Зарубежная филология. Французский язык и литература».

Программу составила:

М.С. Бесаева ст.преподаватель кафедры «Французский и латинский языки»

Программа одобрена на заседании кафедры «Французский и латинский языки»

протокол № 10 от 06.06.2022 г.

Программа одобрена Учебно-методическим советом филологического факультета

протокол № 10 от 22.06.2022 г.

Программа рассмотрена на заседании Учебно-методического совета университета

протокол № 10 от 29.06.2022 г.

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

| Учебный год | Решение кафедры (№ протокола, дата) | Внесенные изменения | Подпись зав. кафедрой |
|-------------|---|---------------------|--------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |